

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời - Năm B Ngày 15 - 8 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Linh Mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm
Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350

LỄ KÍNH TRỌNG THỂ ĐỨC MARIA HỒN XÁC VỀ TRỜI

Hôm nay toàn Giáo Hội mừng lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, là bổn mạng của Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, thuộc Tổng Giáo Phận Portland, tiểu bang Oregon, tôi muốn chia sẻ với bạn vài điều quan trọng sau đây:

- Sự khác biệt giữa Tước Hiệu & Tín Điều về Đức Maria.
- Một vài nét lịch sử của ngày lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời.
- Học hỏi và thực hành hai nhân đức tuyệt vời của Đức Mẹ.

SỰ KHÁC BIỆT GIỮA TƯỚC HIỆU & TÍN ĐIỀU: Tước Hiệu (hay Danh Hiệu) thì khác với Tín Điều. Tước Hiệu của Đức Mẹ thì có nhiều lắm. Ví dụ như Nữ Vương Hòa Bình, Đức Mẹ Fatima, Đức Mẹ Lộ Đức, Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Đức Mẹ Ban Ôn, Đức Mẹ Lavang, Đức Mẹ Tà Pao ... nhưng Tín Điều về Đức Mẹ thì chỉ có bốn mà thôi. Sau đây là bốn Tín Điều được trình bày theo thứ tự thời gian:

- Tín điều Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa. Được Công Đồng Ê-phê-sô công bố vào năm 431.
- Tín điều Đức Maria Trọn Đời Đồng Trinh. Được công bố vào năm 649 bởi Công Đồng Laterano.
- Tín điều Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Do Đức Giáo Hoàng Piô IX công bố vào ngày 8 tháng 12 năm 1854.
- Tín điều Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời: Do Đức Giáo Hoàng Piô XII công bố vào ngày 1 tháng 11 năm 1950.

LỊCH SỬ CỦA NGÀY LỄ: Ngày hội thể kỷ thứ 5, Giáo Hội đã mừng lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, nhưng lúc bấy giờ chỉ gọi là Lễ Ngôi Mộ Trống. Qua đến thế kỷ thứ 7, lễ này được mừng rộng rãi ở bên Anh, Đức và Pháp. Nhưng mãi đến ngày 1 tháng 11 năm 1950, Đức Giáo Hoàng Piô XII mới chính thức công bố, Đức Maria Hồn Xác Lên Trời là một Tín Điều, nghĩa là các tín hữu bắt buộc phải tin. Ngài tuyên bố như sau: *“Do uy quyền của Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, của hai Thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô, và với thẩm quyền của Ta, Ta phán quyết, tuyên ngôn, và định tín là tín điều đã được mạc khải rằng: Đức Maria, Mẹ Vô Nhiễm của Thiên Chúa trọn đời đồng trinh, sau cuộc sống trần gian này, đã được phúc vinh quang Thiên đàng cả hồn và xác.*

THỰC HÀNH HAI NHÂN ĐỨC CỦA ĐỨC MẸ: Mừng Lễ Mẹ Hồn Xác Về Trời, bạn và tôi hãy học hỏi và noi gương Đức Mẹ hai nhân đức tuyệt vời này của Mẹ.

- Thứ nhất là biết QUAN TÂM tới người chung quanh. Thánh Luca ghi lại rằng, Mẹ Maria khi nghe tin bà chị họ đã già rồi mà vẫn có thai, thì Mẹ đã vội vã lên đường đến thăm và ở lại giúp đỡ cho bà Ê-li-sa-bét.
- Thứ hai là đem niềm vui đến cho mọi người. Khi vừa gặp bà chị họ của mình, thì lập tức bà Ê-li-sa-bét và cả thai nhi trong lòng bà, cũng đã cảm nghiệm được một niềm vui khôn tả. *“Bà Ê-li-sa-bét vừa nghe tiếng bà Ma-ri-a chào, thì đứa con trong bụng nhảy lên. Bởi đâu tôi được Thân Mẫu Chúa tôi đến với tôi thế này? Vì này đây, tai tôi vừa nghe tiếng em chào, thì đứa con trong bụng đã nhảy lên vui sướng.”*

(xin đọc tiếp trang 2)

Xin hãy quan tâm và cố gắng đem niềm vui đến cho mọi người, bắt đầu từ ở trong gia đình mình bằng cách:

- Đề ý đến nhiệt độ trong phòng ngủ của ông bà, của cha mẹ, xem thử có ấm áp, có mát mẻ đủ hay không?
- Là chủ nhân, xin hãy khích lệ, khen tặng, động viên thợ thuyền, nhân công, những người làm việc cho mình.
- Quý ông và quý anh, xin hãy nói một lời khen, một lời động viên, khi bà xã nấu một món ăn ngon, và vui vẻ giúp cho vợ dọn bàn ăn, rửa chén, đổ rác, lau nhà, hút bụi...
- Vợ chồng xin hãy thường xuyên nói với nhau những câu cảm ơn, xin lỗi, làm ơn... Thánh Teresa thành Calcutta đã nói: *"Những lời nói [thank you, sorry, pardon me...] ngắn lắm nhưng hiệu quả của nó thì vô tận."*
- Cầu nguyện, đến an ủi, thăm viếng, động viên, chăm sóc, trao Minh Thánh Chúa... các bệnh nhân.
- Cầu nguyện và giúp đỡ cho các dòng tu, cho các chủng viện có phương tiện đào tạo chủng sinh & tu sĩ...
- Sống lạc quan, vui vẻ, hòa nhã với mọi người và cố gắng mỗi ngày nghĩ tốt, nói tốt và làm tốt cho họ.

Tôi chắc tin rằng, khi bạn và tôi biết nhìn vào gương nhân đức của Mẹ Maria, biết quan tâm tới những người chung quanh, luôn tìm cách đem niềm vui đến cho mọi người, thì đời sống của chúng mình sẽ có ý nghĩa hơn, hạnh phúc hơn, vui vẻ hơn, và nhất là Đức Mẹ sẽ vui hơn, vì Mẹ thấy đoàn con của Mẹ đang đạt tới đỉnh cao của Đức Bác Ái như Mẹ.

Tôi cũng xin bạn cầu nguyện cho ngày Lễ Thánh Hiến Ngôi Thánh Đường Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang của chúng tôi vào ngày lễ Bồn Mạ, Mẹ Hồn Xác Về Trời. Xin cho mọi sự diễn ra trong bình an, thuận lợi, và xin cho mọi người đến đây tìm được niềm vui, và nhận được muôn ơn lành hồn xác của Chúa ban cho qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria. Xin chân thành cảm ơn, và cầu chúc bạn cũng như gia đình bạn một tuần lễ mới vui khỏe, hạnh phúc và bình an.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

162. Hội thánh duy nhất của Đức Kitô tồn tại ở đâu ?

162. Where does the one Church of Christ subsist?

Với tính cách là một cộng đoàn được thiết lập và tổ chức ở trần gian, Hội thánh duy nhất của Đức Kitô tồn tại (*subsistit in*) trong Hội thánh Công giáo, được điều hành do vị kế nhiệm thánh Phêrô và do các Giám mục hiệp thông với ngài. Chỉ nhờ Hội thánh này người ta mới có thể đạt được cách đầy đủ các phương tiện cứu độ, vì Chúa đã trao phó tất cả những gì thiện hảo của Giao ước Mới cho tập thể tông đồ duy nhất, có thánh Phêrô đứng đầu.

The one Church of Christ, as a society constituted and organized in the world, subsists in (*subsistit in*) the Catholic Church, governed by the Successor of Peter and the bishops in communion with him. Only through this Church can one obtain the fullness of the means of salvation since the Lord has entrusted all the blessings of the New Covenant to the apostolic college alone whose head is Peter.

163. Phải nhìn các người Kitô hữu không thuộc công giáo như thế nào ?

163. How are non-Catholic Christians to be considered?

Trong các Giáo hội và các Cộng đoàn giáo hội, đã tách rời khỏi sự hiệp thông trọn vẹn với Hội thánh Công giáo, chúng ta cũng gặp được nhiều yếu tố thánh hóa và chân lý. Tất cả các yếu tố này xuất phát từ Đức Kitô và đều hướng đến sự hợp nhất công giáo. Các thành viên của các Giáo hội và các cộng đoàn này được hội nhập vào Đức Kitô nhờ Bí tích Rửa tội; vì vậy chúng ta nhìn nhận họ như anh em.

In the churches and ecclesial communities which are separated from full communion with the Catholic Church, many elements of sanctification and truth can be found. All of these blessings come from Christ and lead to Catholic unity. Members of these churches and communities are incorporated into Christ by Baptism and we so we recognize them as brothers.

Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary

Today as the whole Church commemorates the Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, who is the patroness of Our Lady of Lavang Parish, in the Archdiocese of Portland, Oregon, we wish to share with you a few significant facts:

- What the differences are between the Title and Dogma of the Blessed Virgin Mary.
- Some historical attributes of the Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary.
- To learn and put into practice two amazing virtues of our Blessed Mother Mary.

THE DIFFERENCES BETWEEN TITLE AND DOGMA:

The title is different from dogma. The Blessed Virgin Mary has many titles. For instance, Queen of Peace, Our Lady of Fatima, Our Lady of Lourdes, Our Lady of Perpetual Help, Our Lady of Grace, Our Lady of Lavang, Our Lady of Tapao...; however, there are only four Marian Dogmas. Here are the following four Dogmas, in the order that they were declared as truth by the Church:

- The dogma of Mary as the Mother of God: declared by the ecumenical Council of Ephesus in 431.
- The dogma of Mary as a Perpetual Virgin (“ever-virgin”): was declared by the Lateran Council in the year 649.
- The dogma of Mary’s Immaculate Conception: officially stated by Pope Pius IX on December 8, 1854.
- The dogma of the Assumption of Blessed Virgin Mary: announced by Pope Pius XII on November 1, 1950.

HISTORY OF THE FEAST/SOLEMNITY: Beginning of the 5th century, the Church already celebrated the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, but at that time, it was only called the Feast of the Tomb of Mary. By the 7th century, this feast was widely celebrated in England, Germany, and France. But it was not until November 1, 1950, that Pope Pius XII officially announced that Mary’s Assumption into Heaven is a Dogma, which means all believers are bound to believe in this. He stated the following: *“By the authority of our Lord Jesus Christ, of the Blessed Apostles Peter and Paul, and by our own authority, we pronounce, declare, and define this to be a divinely revealed dogma: that the Immaculate Mother of God, the ever Virgin Mary, having completed the course of her earthly life, was assumed body and soul into heavenly glory.”*

PUT INTO PRACTICE THE TWO VIRTUES OF BLESSED VIRGIN MARY: Celebrating the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, we should learn and imitate our Blessed Mother these two amazing virtues.

- First of all, be CONCERNED with those around us. St. Luke records that, when Mary was informed that her cousin, despite her old age, was six months pregnant, she arose and went into the hill country with haste to assist Elizabeth.
- Secondly is to bring joy to those around us. As soon

as she met her cousin, Elizabeth, along with the baby in her womb, immediately experienced an indescribable joy. *“When Elizabeth heard Mary’s greeting, the infant leaped in her womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy.*

Please be concerned of and strive your best to bring joy to everyone, beginning with the members of your family by:

- Pay close attention to the temperature in the bedroom of your grandparents, parents, observe and see if the temperature is warm and or cool enough?
- As an owner/proprietor, please kindly encourage, applause, show appreciation and motivate your workers, employees, and those who work for you.
- To all the husbands, please express a genuine compliment, a word of encouragement when your wife prepares a delicious dish and happily lends a helping hand to clean the table, wash the dishes, take out the trash, mop the floors, and vacuum the carpets...
- Husband and wife, please often speak the words of thanks, I am sorry, please... Saint Calcutta expressed: *“The words [thank you, sorry, pardon me...] are short, but their effects are endless.”*
- Pray, comfort, and encourage others in times of trouble, be concerned of them, visit them, give Holy Communion... to the sick/bedridden.
- Pray and support religious communities and seminaries so that they have the means to form/train seminarians and religious brothers/sisters.
- Live zealously, be joyful, be gentle with those around us, and strive our best to think positively, speak well and do good for others.

I am certain that, when we learn to glimpse at the example of our Blessed Mother Mary’s virtues, be concerned of those around us, always find ways/opportunities to bring joy to everyone, then our lives will be more meaningful, profound, we will be more content, joyful, and most importantly, Our Blessed Mother Mary will be happier, because she sees that her children are grasping/attaining the climax of Charity like her.

I also ask that you keep us in your prayers as we celebrate the Dedication of the New Sanctuary of Our Lady of Lavang Parish on the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary. Through the intercession of Blessed Mother Mary, may everything go smoothly in peace and regiment, and may all those who attend the celebration find joy and receive God’s abundant blessings. Please accept my warm thank you, and I wish you and your family a healthy, happy, and peaceful week.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Học phí của niên học 2021-2022 như sau:

- ❖ \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- ❖ \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gọi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc *Email: vpgd@gxlavangoregon.com*

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày thứ Hai 19/7 đến thứ Sáu 20/8 từ 9:30AM – 4:30PM.

Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc

Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 22 tháng 8 năm 2021, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00



2. LƯU Ý: Xin đừng ai để bóp ví hay cell phone trong xe khi vào tham dự thánh lễ.

3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân sẽ khai giảng vào ngày 11/9 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11 năm 2021. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

4. Lớp Giáo Lý Tân Tòng sẽ khai giảng vào ngày 12 tháng 9 năm 2021. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG GIOAN BAOTIXITA NGUYỄN BÁ CAO

Sinh ngày 26 tháng 6 năm 1967

tại Banmêthuột - Đắc Lắc - Việt Nam.

Đã từ trần lúc 7 giờ 50 chiều ngày 10 tháng 8 Năm 2021 tại Portland Oregon - Hưởng dương 54 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Gioan Baotixita về hưởng Nhan Thánh Chúa.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Phêrô Nguyễn Đăng Minh, con ông Gioan Nguyễn Đăng Sơn và bà Martha Nguyễn Thị Diên, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Anh Đào, con ông Nguyễn Quốc Minh và bà Nguyễn Thu Dung, thuộc Giáo Xứ Thánh Gia, Morgan City, LA.

2. Anh Giuse Vũ Trung Hiếu, con ông Giuse Vũ Văn Bản và bà Maria Phạm Thị Âu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thụy Thu Hiền, con ông Gioan Nguyễn Quốc Thắng và bà Maria Đỗ Phạm Quỳnh Phương, thuộc Giáo Xứ Hà Nội, Xóm Mới, Sài Gòn, VN.

3. Anh Phaolô Bùi Quốc Hưng, con ông Tôma Bùi Đình Rã và bà Maria Trần Thị Quý, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Lê Thị Tường Vy, con ông Giuse Lê Anh Kiệt và bà Anna Nguyễn Thị Mỹ Yến, thuộc Giáo Xứ Hạnh Trí, Nha Trang, VN.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ



CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,480.00	\$1,731.00	\$15,211.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 8	Thứ Hai 16 - 8	Thứ Ba 17 - 8	Thứ Tư 18 - 8	Thứ Năm 19 - 8	Thứ Sáu 20 - 8	Thứ Bảy 21 - 8	Chúa Nhật 22 - 8
Thánh lễ trực tuyến 10:00AM Chúa Nhật Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời				Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh Piô X, Giáo Hoàng	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 21 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyễn	20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy 03/8/2012 Nguyễn Đức Nhon 31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Viết Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Đậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao
---	--



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

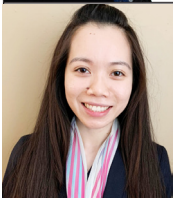
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



Nguyễn Danh



U-PICK Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

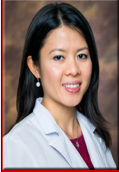
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

**CHUYỂN HÀNG
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



**LI INSURANCE
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



PHILLIP PHAN
PHILLIP PHAN
PHILLIP PHAN
PHILLIP PHAN

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 2303 Main St., Suite 012, Vancouver, WA. 98662
OR. Office: 4024 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97212

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854



Stearns#

R. C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



**iStar
REALTY LLC**
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



**Oregon
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



CẦN NGƯỜI
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ
Xin liên lạc:
Toàn 541-953-2251

BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA

- ★ Măng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**
239-222-1392

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ